

... Esta noche en nuestro programa de Lengua y Cultura Italiana nos acompaña la profesora María Teresa Navarro. Buenas noches. Hola, buenas noches. Vamos a hablar del examen final de la asignatura, por supuesto, por ser el último programa, y también de las incorrecciones gramaticales más frecuentes de los hispanófonos en el aprendizaje del italiano. Podemos comenzar por la prueba presencial. ¿Cuál va a ser la estructura, la forma de este examen? Sí, me parece bien que empecemos explicando un poco cómo se va a estructurar el examen, para pasar luego, digamos, a los contenidos, a analizar algunos de los contenidos del examen, y quizá ver algunos ejemplos, que son los ejemplos en los que a veces tropiezan más los hispanohablantes. Bien.

La prueba presencial de lengua italiana del curso de acceso directo está pensada en dos partes. Es decir, hay una primera parte que es una prueba objetiva, es decir, un test, donde se hacen una serie de preguntas que son similares a las que se han ido realizando a lo largo de todo el curso en las pruebas de evaluación a distancia. Es decir, que son preguntas que tienen tres salidas, es decir, A, B y C, de las cuales solamente una, naturalmente, es la pregunta correcta. Después existe una segunda parte que consiste en contestar brevemente en italiano o en español, es decir, no es obligatorio contestar en italiano, quien lo quiera hacer lo puede hacer si tiene el dominio suficiente, a una pregunta a elegir entre tres preguntas que se proponen. Esto es importante porque, aunque... Las instrucciones del examen se dicen siempre con negritas para que quede más claro.

Desde solo a una de las tres preguntas, algunos alumnos se empeñan en contestar a las tres preguntas y solamente hay que contestar a una pregunta. Bien, estas preguntas, y además decimos contestar brevemente. De hecho, en la hoja del examen hay una serie de líneas punteadas, que son aproximadamente unos diez renglones, que es el espacio máximo que pueden utilizar, del que pueden disponer para contestar a esa pregunta. Es decir, no se trata de que desarrollen un tema, sino simplemente que contesten brevemente. Evidentemente, el brevemente supone que como los alumnos del curso de acceso, como todos los alumnos y como todas las personas son heterogéneos, cada uno es de una manera distinta, pues a algunos contestar brevemente les supone diez líneas y a otros dos o tres líneas. Bien, estas son las preguntas. Estas preguntas estarán basadas en los contenidos de la programación radiofónica sobre las regiones de Italia que se han emitido a lo largo del curso, que aprovechamos para recordar, fueron la primera Lombardía.

la segunda, Molise, y la tercera, Calabria. Es decir, que las preguntas serán solamente sobre estas tres regiones que son las que hemos emitido en el curso. Para la prueba, los alumnos disponen de una hora, como los exámenes de otras lenguas modernas, y además pueden hacer uso del diccionario. Ahora bien, el léxico que se utiliza para las preguntas del examen es un léxico que los alumnos ya conocen. Por lo tanto, el uso del diccionario a veces les puede quitar tiempo, empiezan a buscar algunas palabras porque intentan verlo por el contexto, pero de todas maneras, lo de ir al examen con diccionario es como el acróbata que tiene red. Si se sienten más tranquilos, pues llevan el diccionario y pueden consultarlo. Pero en principio no sería necesario que lo consultaran. ¿Y en cuanto a la calificación? Bien, en cuanto a la calificación, para aprobar el examen es imprescindible que contesten a las dos partes.

Aunque cada una de las partes tiene no puntual 50%. El test tiene 18 preguntas. Esas 18 preguntas están valoradas en 0,50 cada una de ellas. Quiere decir que el que contesta bien

a las 18 preguntas tiene un 9. Más un punto que se recoge de la contestación a las preguntas sobre las regiones de Italia. Quiere decir que el total es 10. Pero, como digo, aunque no haga la media, es decir, aunque tengan muy buena puntuación en el test, si no contestan a la segunda pregunta no pueden aprobar la asignatura, puesto que es imprescindible contestar a las dos preguntas, a las dos partes. Esto es muy importante. Hay que contestar a las dos partes. Al tipo test primero de 18 preguntas y a esta pregunta elegir entre tres. Exactamente. ¿No detraen las preguntas mal contestadas? No, no detraen las preguntas mal contestadas. Es decir, que si...

Simplemente, si están mal contestadas, bueno, pues suma menos y ya está. Es decir, que si uno contesta 10 preguntas, pues haga que tiene un 5 y nada más. Lo que sí me gustaría recordar es que en la hoja del examen, al principio, en el encabezado, se dan una serie de instrucciones sobre cómo realizar la prueba y me gustaría que se fijaran bien en ellas y que las siguieran al pie de la letra. Entre otras cosas porque evitan muchos problemas a la hora de la corrección automática. O sea, es decir, se les pide que pongan sus nombres, sus apellidos, que pongan el código de la asignatura, que se les da ahí, y se les da una serie de instrucciones que, por favor, es imprescindible que las sigan. Es decir, que tampoco utilicen, si quieren utilizar una hoja de borrador, pueden utilizar una hoja de borrador, pero no deben de entregar ninguna hoja de borrador. Deben de entregar solamente la hoja del examen, que es una hoja de lectura óptica por un lado, y en el reverso tiene las preguntas del examen. Hemos comentado al principio del programa que hablaríamos de...

examen pero también de las incorrecciones gramaticales pues que los hispanohablantes tienen en el aprendizaje del italiano y de los problemas que se encuentran también que se pueden observar en los exámenes las dificultades que dificultades son éstas pues son dificultades que tenemos ahora cuando analicemos los ejemplos que nacen precisamente de que el español y el italiano pues en algunas cosas son similares y como es lógico al aprender una lengua extranjera pues todos tendremos a reproducir en la nueva lengua esos hábitos lingüísticos que ya tenemos de nuestra propia lengua materna hecho que entraña algunas dificultades especialmente como he dicho cuando se trata de lenguas románicas tan próximas como son el italiano y el español o el castellano las dificultades en el aprendizaje de una lengua están directamente relacionadas con la lengua nativa del alumno y suelen encontrarse precisamente en la adquisición de aquellas estructuras gramaticales que difieren en ambas lenguas evidentemente

las cosas que son similares, pues uno tiene más facilidad para asimilarlas. Por esa razón, los estudiantes españoles tropiezan generalmente en los mismos escollos. De la misma manera que los franceses y los alemanes, pues también cada uno de ellos tienen sus problemas específicos. Y para analizar esos problemas, vamos a utilizar las pruebas de evaluación que los alumnos han ido haciendo a lo largo del curso y vamos a ir examinando algunas de las preguntas en las que la mayoría han ido fallando. Ello nos servirá además de repaso general para el examen, que como todos saben, como ya hemos dicho, es un test del mismo tipo de los que se han ido haciendo a lo largo del curso. Pues podemos empezar entonces analizando estos ejemplos, quizá la mejor manera es agrupándolos en cuestiones gramaticales. ¿Podemos empezar, por ejemplo, por las formas del artículo? Sí, vamos a empezar, efectivamente vamos a ir agrupándolos y vamos a empezar por las formas del artículo. Sabemos que en italiano hay un artículo definido que tiene formas distintas, es decir, puede tener la forma IL.

uso del artículo con los posesivos. Bien, en italiano, por ejemplo, decimos, profesor, he puesto el suyo libro y utilizamos el artículo delante del posesivo. Pero cuando tenemos que usar el artículo con el posesivo y tenemos además nombres que indican parentesco en singular, como madre, padre, tío, tía, hermano, hermana, en ese caso no podemos utilizar el artículo. Por ejemplo, decimos, ¿Habete encontrado Carla e il suo fratello? En este caso, no sería correcto, porque tendríamos que decir, ¿Habete encontrado Carla e il suo fratello? De

manera que si ustedes encuentran una pregunta que dice, ¿Habete encontrado Carla e il suo fratello? O, ¿Habete encontrado Carla e il suo fratello? Evidentemente, la respuesta correcta es la segunda, sin artículo. Pero solamente en singular, esto es muy importante, porque en plural, ¿eh?

El plural se comporta como el resto de los artículos compositivos. Es decir, que, por ejemplo, en una frase como Es decir, aquí tenemos un artículo, la, un posesivo en plural, loro, porque evidentemente la filia es tanto del padre como de la madre. Entonces, O sea, recordar que en singular, con parentesco, los nombres de parentesco, delante de un posesivo no se utiliza el artículo, pero en plural sí se utiliza. Y en cuanto al género de sustantivos y adjetivos que tengan desinencia singular en e, pues es un poco lo que hemos dicho antes referido a holandés y a inglés. Es decir, que hay algunos sustantivos, como por ejemplo puede ser o como puede ser también un adjetivo. O verde, que no tienen más que una desinencia para el singular, en e, y una desinencia para el plural.

[illegible]

España, duemis y fa. Es decir, que utilizamos la preposición da cuando utilizamos también el verbo en presente. Y utilizamos la otra forma de expresar el tiempo, duemis y fa, cuando utilizamos un tiempo verbal en pasado. He arribato o he venuto, duemis y fa. Por lo que respecta al valor espacial, indica el lugar del que se parte. Domani parto da Firenze per Roma, por ejemplo. Desde mañana me voy de Florencia o desde Florencia hacia Roma. Y luego indica, y esto es importante, dirección hacia una persona. Y este es un valor un poco complicado, un poco complejo, porque no existe en español. Nosotros no lo utilizamos. Es decir, oggi vado dal professore di musica. Es decir, hoy, la traducción posible sería, hoy voy a ver. Al profesor de música. En que este da indica dirección hacia una persona.

persona es, para los que conozcan francés, es equivalente a la forma chez. Voy chez le coiffeur, por ejemplo, pues voy a la peluquería, pues en este caso, vado dal parrucchiere, decimos también en italiano, o vado dal sarto, o vado da mio padre o dal profesor. Es decir, pero indica siempre, después de la forma con la preposición, encontraremos siempre un

nombre que indica persona. Desde luego, los sistemas de preposiciones en cualquier lengua extranjera, pues son de lo más complicado, porque en general hay que aprendérselo con el uso. No hay unas reglas. Sí, ciertamente. Y de hecho, cuando uno domina el sistema de preposiciones de una lengua, se puede decir que conoce bien la lengua, porque en algunos casos, el sistema de preposiciones, pues no está perfectamente, sí regulado, es decir, regulado en el uso, pero no tiene una estructura que se pueda utilizar. Uno a veces pueda, por analogía...

Estudiar un caso y decir, bueno, pues si esto es así, por analogía, todo tiene que ser de la misma manera. Porque en italiano, sin ir más lejos, decimos, questa sera andiamo al cinema. Y utilizamos la preposición contracta a más il, que es la preposición al. Pero también decimos, questa sera andiamo a teatro. Sin artículo, solamente la preposición. O, por ejemplo, puedo decir, questa sera vado in chiesa. Son tres sitios cerrados, es decir, tres lugares cerrados. Y, sin embargo, utilizamos en unos casos al, vado al cinema, en otro vado a teatro y en otro vado in chiesa. Es decir, sería muy largo de explicar. Estos son una serie de restos, de usos de latín, que naturalmente ha permanecido en una lengua románica. Que, entre otras cosas, desde el punto de vista del léxico, es la que más fiel ha permanecido al latín. ¿Y los pronombres? Pues los pronombres... Son complicados porque en muchos casos...

casos, incluso cuando se habla de pronombres en español, pues tenemos alumnos que dentro de su mismo sistema de pronominal español, pues ya utilizan falsamente los pronombres y tienen problemas de leísmo o de laísmo. Pero en fin, lo más importante es recordar que le, en italiano, es siempre un pronombre personal femenino singular en función de complemento objeto indirecto. Es decir, que si ustedes encuentran una frase del tipo, Luisa ha preso la máquina porque le serviva, es decir, porque la necesitaba. Nunca sería porque la serviva, sino porque le serviva. Recuerden esto porque, claro, son dos formas iguales. Le, en español y en italiano, es un pronombre personal femenino singular en italiano, son dos formas iguales, pero tienen funciones distintas. Bien, lo mismo pasa, por ejemplo, con el masculino.

y decimos a Paulo, Piachono y Licuori, y compreremos una botella de coñac. Es decir, y tenemos ahí también el correspondiente masculino de objeto indirecto. Pero también y es una forma plural masculino-femenino. Es decir, Ana y Luisa esperan una respuesta de hoy. Cuando y telefonamos, es decir, a ellas, pero fíjense ustedes que es la misma forma que a Paulo, Piachono y Licuori, y compreremos. En el primer caso es un masculino singular, en el segundo caso es un femenino plural. En cuanto a los pronombres, podemos hablar de pronombres combinados y también de los pronombres relativos. Sí, los pronombres combinados son cuando encontramos, por ejemplo, uno en función de objeto directo y otro indirecto. Por ejemplo, se cheque el número de teléfono de Renato, posso dártelo yo. Aquí lo único que hay que recordar es que el pronombre indirecto que sería ti, ante un pronombre directo, cambia la vocabulario.

vocal n. No sería dártelo, sino dártelo. Puedo dártelo yo. Y los pronombres relativos, pues simplemente recordar que en italiano la forma quale, quali se utiliza siempre con preposición articulada y la forma cui se utiliza solo con preposición. Y por otra parte, la forma que es una forma invariable. Entonces decimos, no conozco la persona de cui parlate, es decir, no sé quién es la persona de la que habláis. O la señora de la cual estoy a pensión es muy

simpática. O luego los estudiantes que van a anotar el examen deben presentar la pregunta. ¿Y en cuanto al uso de las partículas? Bueno, el uso de las partículas chinas es un uso complicado porque pasaba, como decíamos antes con la preposición da, que es un uso que no existe en castellano. Pero quizá digamos que la partícula chi se utiliza como forma impersonal, hay, había.

O también para sustituir a un complemento introducido por la preposición a. Por ejemplo, Entonces, para no volver a repetir a Berlino, decimos Y este chi significa a Berlino. Por lo que respecta también a la partícula ne, pues la utilizamos para expresar, por ejemplo, la parte de un todo. Es decir, tomo un poco de ello. Es un partitivo. Podemos pasar ya para finalizar, porque nos queda muy poco tiempo, a algo que ya hemos visto en otras ocasiones, pero que tiene su dificultad, que es el uso de los verbos auxiliares. Pues sí, porque a diferencia del español, que cuenta solamente con un verbo auxiliar, que es haber, en italiano se utiliza el auxiliar avere para conjugar los tiempos compuestos de los verbos transversales. Es decir,

aquellos verbos que poseen un complemento objeto directo, como por ejemplo, o con osuto Sandro cuando laboraba en un bar. O con osuto. Y se utiliza el verbo essere para conjugar tiempos compuestos de verbos intransitivos. Y en este caso el participio pasado tiene que concordar en género y número con el sujeto. Es decir, ¿dónde se nace Mario? Pero si la persona fuera femenina diríamos, ¿dónde se nace María? Porque en este caso, como hemos dicho, el participio pasado tiene que concordar en género y número con el sujeto. También se utiliza, y esto es importante, el auxiliar essere siempre para conjugar el verbo piacere. Ragazzi, vi è piaciuto il film. Y también con los verbos pronominales. ¿A qué hora te sei alzato stamattina? Ya debemos acabar el programa, pero me gustaría acabar con algún consejo final.

cara a este examen que van a tener próximamente los alumnos y al que le hemos dedicado el programa? Pues el consejo viene a ser el de siempre, es un consejo repetitivo. En primer lugar, que no se pongan nerviosos, es decir, es un examen que está pensado para hacerlo en una hora y hay tiempo más que suficiente. Por lo tanto, que lean bien primero las instrucciones para cómo rellenar la hoja de lectura automática y luego que piensen un poco las respuestas, que ya saben que de las tres respuestas, aunque parezca, siempre puede parecer que dos son correctas, no, solamente una respuesta es la correcta. Y luego que contesten brevemente a la parte de las tres preguntas finales, de las cuales solamente tienen que escoger una, pero sobre todo que no se pongan nerviosos porque hay tiempo más que suficiente. Y bueno, únicamente decirles, como se dice en italiano, para desearles suerte, invoca al lupo. Pues debemos despedirnos, muchísimas gracias y muy buenas noches.

Muchas gracias y bueno, ya despedimos también el curso académico, así que hasta el año que viene, en el que espero que sean otros alumnos. De acuerdo. Despedimos la programación de la UNED hasta el próximo sábado. Les esperamos que pasen una feliz semana. Gracias.

La Biblia La Biblia